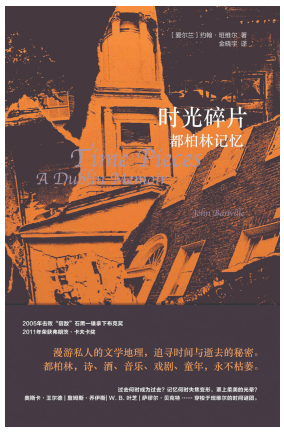
对话“天才译者”金晓宇：翻译给了我人生一条出路

对话

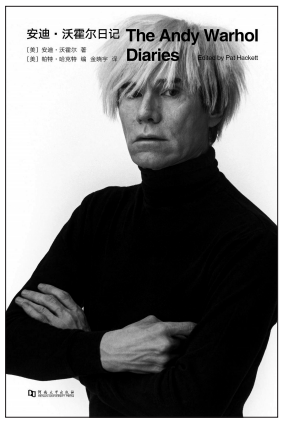
因自述文章《杭州男子从殡仪馆打来电话：能不能写写我们的天才儿子》，让该文作者金性勇的儿子、文学译者金晓宇，在几个月前成为全网热搜人物。由于少年时代眼睛受重伤，后又患上精神类疾病，金晓宇未能完成大学学业，但他却通过自学外语，翻译了20多部英文、日文、德文作品，成为一名在业界深受赞誉的文学译者。他与命运艰难搏斗的故事感动了无数人。

文学翻译是一种需要足够人文修养、文学敏锐力、创造力的工作。被赞誉的“天才译者”金晓宇有着怎样的阅读世界？他爱看什么书？他的近况如何？

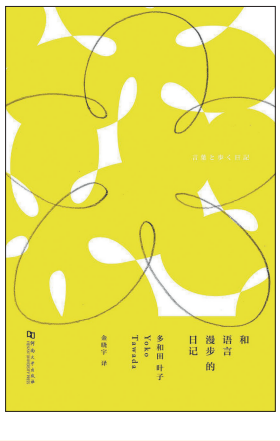
在“4·23”世界读书日前夕，封面新闻记者拨通了金晓宇父亲金性勇的电话。接电话的是金晓宇，他说，爸爸刚刚出去了，这会儿不在。记者向他转述了今年1月下旬采访他父亲的稿件《“天才译者”金晓宇一夜走红后，金父最挂心的事解决了》在封面新闻、华西都市报上发布后，得到全国读者很好的反馈，很多人都对热点新闻能推动事情向好的方向发展感到欣慰。他说了“谢谢”，说“知道华西都市报”，并愿意跟记者聊一会儿，分享一些关于翻译、读书、生活的近况。



金晓宇译作《时光碎片 都柏林记忆》。



金晓宇译作《安迪·沃霍尔日记》。



金晓宇译作《和语言漫步的日记》。

少年时代爱读《格林童话》翻译一本书之前先吃透原作

备受关注后，金晓宇的工作多了起来。

当被问到最近有没有读到愿意分享的好书，金晓宇说，他现在每天的生活重心就是阅读原文、进行翻译，没有余力再去阅读与翻译无关的“闲书”。但他提到自己少年时代阅读的让自己印象深刻的书，“妈妈买的《格林童话》《安徒生童话》，现在都还记得很清楚。”

金性勇也透露，金晓宇从小就喜欢看书，阅读爱好很广泛，什么书都看，五花八门的都看。包括孟子、庄子、老子、四书五经这些书，他都曾自己买来看。“他买书我们一向支持，他喜欢什么就买什么。晓宇经常去图书馆借书，一次借四五本出来。比如说，当他开始翻译一本书的时候，会去查查这本书是不是已经有了中译本。如果有，他会借来认真看。晓宇翻译的《本雅明书信集》篇幅很大，有1000多页，很大的一本，翻译这本书几乎相当于一般的三四本书。他非常认真。在动手翻译之前，他会先把用德文写的原作读一遍，然后再去看看别人翻译的英文版，这样反复对照。他觉得本雅明写得非常好，英译本的翻译也不是全部很确切。”

有出版社主动邀约写书专家愿为他的眼睛做手术

文学翻译其实很需要文学功底，在某种程度上也是一种文学创作。很多人从金晓宇的译笔看出，他的文字功底是深厚的，审美非常好。

2022年1月17日，《“天才译者”金晓宇一夜走红后，金父最挂心的事解决了》在封面新闻发布后，有出版社的相关负责人委托封面新闻记者向金性勇转达，愿意邀约金晓宇写自己的作品，为他出书，稿费比翻译稿费高不少。但金性勇说，“他目前还不太愿意写。此前还有报纸编辑来约稿，请他谈谈翻译，不给他规定交稿时间，他都没答应。”

为什么呢？“他大概是觉得自己的写作跟翻译是两回事。他怕开了写作的口子，写出来的东西很差。有时候，我写的一些东西，他都看不上的。我准备等他把手头需要翻译的任务完成以后，再劝劝他，在翻译的同时也可以写写自己的东西。”金性勇说。

金晓宇少年时代受重伤的眼疾，或许也能迎来一些转机。“近期就诊时，医生说具备注入人工晶体的手术条件，或能恢复左眼一小部分视力。”金性勇说，有一位在全国都排得上名的资深医学专家，愿意亲自给晓宇动手术，这是很难得的良机。“但是晓宇思想上还是有一些顾虑：担心那只眼睛做了手术以后，两个眼睛不能很好配合，聚焦不到一个点上。他怕可能不适应。现在，我们当地的社区领导非常关心这件事，跟我一起劝晓宇做手术。毕竟哪怕只是一点点视力提升，对晓宇来说，也是好的。现在他翻译的时候，遇到一些字小的书，看起来就比较吃力。”

少年金晓宇与父亲合影。

87岁老父亲的特别心愿希望晓宇后半生有个伴

金性勇说，平时每天买菜是晓宇的事，自己做饭的时候，晓宇就抓紧时间翻译。金性勇还特别提到他的一个心愿，“希望他能在后半生有一个互相扶持的伴侣。他妈妈已经走了，我今年都87岁了。我尽量多活几年，可以看到他能成家，我就放心了。而且现在家里的经济条件也比以前好转了一些。一方面是晓宇的翻译稿费提高，另外一方面是他妈妈生病去世后，还剩下一些钱。我都给他留着。”

对于找人生伴侣这个事情，金性勇说，“晓宇没有排斥我这个想法，他说这个要看缘分。”

金性勇说，平时儿子的工作是在家里翻译书，朋友圈比较窄，生活中日常来往的人很少。

据杭州媒体报道，4月8日，在杭州拱墅区湖墅街道双荡弄社区党群活动室里，浙大城市学院的学生为辖区“墅小红”志愿者传授与亚运会、亚残运会相关的英语、日语和手语。教学队伍中，就有精通多国语言的翻译者——金晓宇。这是他穿上红马甲成为亚运志愿者以来，首次在众人面前分享自己的外语学习经验。

儿子当了亚运会志愿者，让金性勇非常高兴，“除了可以为亚运会力所能及做点事情，他也可以多接触接触外面的世界。”

发挥翻译特长做杭州亚运会志愿者

“每天早上，有阳光，有鸟叫，我就起床了，买完菜就开始翻译。”

金晓宇在电话里的说话声音虽然较低，语速较慢，但思维逻辑清晰，态度温和。尤其是谈到翻译和阅读的时候，表现出谦虚、认真的品格。

金晓宇的父亲金性勇也接着详细谈了关于晓宇的一些近况。他提到，“晓宇不善言辞，尤其是现场有陌生人的时候，非常腼腆。在电话里，见不到面，他就不那么腼腆。”

封面新闻：听说你当了杭州亚运会的志愿者？目前主要是做一些什么工作？

金晓宇：是的。主要是想力所能及做一些翻译，以及宣传亚运、运河文化等相关的事情。

封面新闻：你当下正在翻译什么？

金晓宇：手头正在翻译一个日文作品，给青少年读者看的侦探小说。

封面新闻：自从今年年初大家对你的关注多了以后，找你翻译的工作多了吧？

金晓宇：是的。但关键是，多了也翻译不过来。

封面新闻：可不可以说，这样可选择性变大了？有没有哪些书是你拒绝翻译的？

金晓宇：基本上没拒绝过，我拿到会先认真读。因为不读，你不知道它什么内容。认真读了之后，不去翻译，也可惜了。出版社拿来的外文作品都是经过筛选的，水平不会太差。

封面新闻：一般来说，你每天的工作、生活安排是怎样的？

金晓宇：每天早上，有阳光，有鸟叫，我就起床了。然后去买菜，回来就开始翻译。中午休息一会儿，下午继续翻译。晚上不工作，我会听听中央人民广播电台的广播，了解一些热点新闻，晚8点过就睡了。

封面新闻：文学翻译其实也是一种深度的精读。除了翻译的书之外，平时你喜欢看些什么书？

金晓宇：现在因为需要翻译的书比较多，而且我眼睛视力不好，不能用眼过度，所以基本上没有看（所翻译的书之外的）其他书了，就听听广播什么的。以前我很喜欢看书的。

封面新闻：你愿意分享此前读过的印象特别深刻的书吗？

金晓宇：我记得很小的时候，妈妈给我买来的《格林童话》《安徒生童话》，记忆非常深刻，到现在我都还记得很清楚。此外，学外语看小说比较多。

封面新闻：你的翻译被普遍认可，认为翻译得特别好，原汁原味，贴切，准确，语言温柔、干净。这些读者反馈你知道吗？会上网去看吗？

金晓宇：一般翻译完一本书出版以后，我会去豆瓣上看。平时翻译的时候就没时间去看。有很好的评论，但有一本的豆瓣评分很低，不知道为什么。

封面新闻：有没有哪些外文作品，你特别喜欢，但是还没有翻译的？

金晓宇：如果是英语的话，比如说每年的英美短篇小说选，我会喜欢看，但这个我没翻译过。

封面新闻：每天从事翻译是不是乐在其中？

金晓宇：是的。翻译作品是精神劳动的结晶，而且翻译很适合我，如果我到社会上工作，反而不适应。翻译给了我的人生一条出路。

封面新闻记者 张杰 实习生 蒋瑞尧